

First Session, Thirty-fifth Parliament,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

Première session, trente-cinquième législature,  
42-43-44 Elizabeth II, 1994-95

## **STATUTES OF CANADA 1995**

## **LOIS DU CANADA (1995)**

### **CHAPTER 19**

### **CHAPITRE 19**

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal  
Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code  
criminel

---

**BILL C-37**

**ASSENTED TO 22nd JUNE, 1995**

---

---

**PROJET DE LOI C-37**

**SANCTIONNÉ LE 22 JUIN 1995**

---

## CHAPTER 19

### AN ACT TO AMEND THE YOUNG OFFENDERS ACT AND THE CRIMINAL CODE

#### SUMMARY

This enactment amends the *Young Offenders Act* and the *Criminal Code*.

The major elements of the enactment are the following:

amendments to provide that sixteen and seventeen year olds charged with specified serious crimes involving violence will be proceeded against in adult court unless the youth court orders that they be proceeded against in youth court;

amendments to increase the sentences in youth court for young persons convicted of murder;

amendments to increase the period of time that sixteen and seventeen years olds convicted of murder in adult court must serve before being eligible to apply for parole;

amendments to provide that young offenders should be accountable to their victims and to the public through non-custodial dispositions where appropriate;

amendments to provide that the records of young persons convicted of specified serious offences will be retained for longer periods and that records of young persons convicted of minor offences will be retained for shorter periods; and

amendments to provide for greater sharing of information relating to young offenders with persons who require such information for safety reasons.

## CHAPITRE 19

### LOI MODIFIANT LA LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS ET LE CODE CRIMINEL

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur les jeunes contrevenants* et le *Code criminel*.

Les principales modifications apportées par le texte sont les suivantes.

Les jeunes de seize et dix-sept ans accusés de certains crimes graves comportant de la violence sont jugés par les tribunaux pour adultes, à moins que le tribunal pour adolescents n'ordonne qu'ils soient renvoyés devant lui.

Les peines que le tribunal pour adolescents peut imposer aux adolescents reconnus coupables de meurtre sont plus sévères.

La période d'admissibilité à la libération conditionnelle est augmentée pour les adolescents de seize et dix-sept ans reconnus coupables de meurtre par un tribunal pour adultes.

Les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas de placement sous garde lorsque cela convient.

Les dossiers d'adolescents reconnus coupables de certaines infractions graves sont conservés plus longtemps tandis que ceux d'adolescents reconnus coupables d'infractions moins graves le sont pour de plus courtes périodes.

Les personnes qui ont besoin d'obtenir des renseignements sur les jeunes contrevenants pour des raisons de sécurité y ont maintenant accès.

## 42-43-44 ELIZABETH II

## 42-43-44 ELIZABETH II

### CHAPTER 19

### CHAPITRE 19

An Act to amend the Young Offenders Act and the Criminal Code

Loi modifiant la Loi sur les jeunes contrevenants et le Code criminel

[Assented to 22nd June, 1995]

[Sanctionnée le 22 juin 1995]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

R.S., c. Y-1;  
R.S., c. 27 (1st  
Suppl.), c. 24  
(2nd Suppl.),  
c. 1 (3rd  
Suppl.), c. 1  
(4th Suppl.);  
1991, c. 43;  
1992, cc. 1,  
11, 47; 1993,  
cc. 28, 45

#### YOUNG OFFENDERS ACT

#### LOI SUR LES JEUNES CONTREVENANTS

L.R., ch. Y-1;  
L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 24 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch. 1  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1991,  
ch. 43; 1992,  
ch. 1, 11, 47;  
1993, ch.  
28, 45

**1. (1) Paragraph 3(1)(a) of the *Young Offenders Act* is replaced by the following:**

**1. (1) L'alinéa 3(1)a) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :**

(a) crime prevention is essential to the long-term protection of society and requires addressing the underlying causes of crime by young persons and developing multi-disciplinary approaches to identifying and effectively responding to children and young persons at risk of committing offending behaviour in the future;

a) la prévention du crime est essentielle pour protéger la société à long terme et exige que l'on s'attaque aux causes sous-jacentes de la criminalité des adolescents et que l'on élabore un cadre d'action multidisciplinaire permettant à la fois de déterminer quels sont les adolescents et les enfants susceptibles de commettre des actes délictueux et d'agir en conséquence;

(a.1) while young persons should not in all instances be held accountable in the same manner or suffer the same consequences for their behaviour as adults, young persons who commit offences should nonetheless bear responsibility for their contraventions;

a.1) les adolescents ne sauraient, dans tous les cas, être assimilés aux adultes quant à leur degré de responsabilité et aux conséquences de leurs actes; toutefois, les jeunes contrevenants doivent assumer la responsabilité de leurs délits;

**(2) Subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

**(2) Le paragraphe 3(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

(c.1) the protection of society, which is a primary objective of the criminal law applicable to youth, is best served by rehabilitation, wherever possible, of young

c.1) la protection de la société, qui est l'un des buts premiers du droit pénal applicable aux jeunes, est mieux servie par la réinsertion sociale du jeune contrevenant, chaque

persons who commit offences, and rehabilitation is best achieved by addressing the needs and circumstances of a young person that are relevant to the young person's offending behaviour;

**2. Subsection 11(3) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c.1), by adding the word “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

(e) at a review of the level of custody pursuant to subsection 28.1(1),

**3. (1) Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:**

**12. (1)** A young person against whom an information is laid must first appear before a youth court judge or a justice, and the judge or justice shall

(a) cause the information to be read to the young person;

(b) where the young person is not represented by counsel, inform the young person of the right to be so represented; and

(c) where the young person is a young person referred to in subsection 16(1.01), inform the young person that the young person will be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless an application is made to the youth court by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General to have the young person proceeded against in the youth court and an order is made to that effect.

**(2) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(3.1) Where a young person is a young person referred to in subsection 16(1.01) and is not represented in youth court by counsel, the youth court shall satisfy itself that the young person understands

(a) the charge against the young person;

(b) the consequences of being proceeded against in ordinary court; and

fois que cela est possible, et le meilleur moyen d'y parvenir est de tenir compte des besoins et des circonstances pouvant expliquer son comportement;

**2. Le paragraphe 11(3) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

e) soit à l'examen effectué en vertu du paragraphe 28.1(1).

**3. (1) Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**12. (1)** L'adolescent qui fait l'objet d'une dénonciation doit d'abord comparaître devant un juge du tribunal pour adolescents ou un juge de paix, lequel :

a) fait lire la dénonciation à l'adolescent;

b) l'informe, s'il n'est pas représenté par un avocat, qu'il a droit aux services d'un avocat;

c) dans le cas où une infraction visée au paragraphe 16(1.01) est imputée à l'adolescent, l'informe qu'il sera jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur demande présentée au tribunal pour adolescents par lui, son avocat, le procureur général ou le représentant de celui-ci, le tribunal n'ordonne qu'il soit jugé par le tribunal pour adolescents.

**(2) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(3.1) Dans le cas où l'adolescent visé au paragraphe 16(1.01) n'est pas représenté par un avocat, le tribunal pour adolescents doit s'assurer que l'adolescent a bien compris l'accusation dont il fait l'objet, qu'il a bien saisi les conséquences qu'aurait un procès devant la juridiction normalement compétente et qu'il sait qu'il a le droit de présenter une demande en vue d'être jugé par le tribunal pour adolescents.

Where young person appears

Comparution de l'adolescent

Idem

Idem

(c) the young person's right to apply to be proceeded against in youth court.

**(3) Section 12 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Idem

(5) Where the youth court is not satisfied that a young person understands the matters referred to in subsection (3.1), the court shall direct that the young person be represented by counsel.

1991, c. 43,  
para. 35(a)

**4. (1) Paragraph 13(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) on its own motion or on application of the young person or the prosecutor, where

(i) the court has reasonable grounds to believe that the young person may be suffering from a physical or mental illness or disorder, a psychological disorder, an emotional disturbance, a learning disability or a mental disability,

(ii) the young person's history indicates a pattern of repeated findings of guilt under this Act, or

(iii) the young person is alleged to have committed an offence involving serious personal injury,

and the court believes a medical, psychological or psychiatric report in respect of the young person is necessary for a purpose mentioned in paragraphs (2)(a) to (f),

**(2) Subsection 13(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (d), by adding the word "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

(f) authorizing disclosure under subsection 38(1.5).

**5. Subsection 13.1(2) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of paragraph (i), by adding the word "or" at the end of paragraph (j) and by adding the following after paragraph (j):**

(k) deciding an application for a disclosure order under subsection 38(1.5).

**(3) L'article 12 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

Idem

(5) Lorsque le tribunal pour adolescents n'est pas convaincu que l'adolescent comprend bien les points énoncés au paragraphe (3.1), il doit ordonner qu'un avocat lui soit désigné.

1991, ch. 43,  
al. 35a)

**4. (1) L'alinéa 13(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) soit d'office ou à la demande de l'adolescent ou du poursuivant, lorsque soit le tribunal a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent pourrait souffrir d'une maladie ou de troubles d'ordre physique ou mental, d'un dérèglement d'ordre psychologique, de troubles émotionnels, de troubles d'apprentissage ou de déficience mentale, soit plusieurs déclarations de culpabilité ont été prononcées contre lui dans le cadre de la présente loi, soit une infraction ayant comporté des sévices graves à la personne lui est reprochée, et lorsqu'un rapport médical, psychologique ou psychiatrique concernant l'adolescent pourrait lui être utile à l'une des fins visées aux alinéas (2)a) à f);

**(2) Le paragraphe 13(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

f) autoriser la communication visée au paragraphe 38(1.5).

**5. Le paragraphe 13.1(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :**

k) statuer sur une demande présentée en vertu du paragraphe 38(1.5).

**6. (1) Paragraph 14(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) the results of an interview with
- (i) the young person,
  - (ii) where reasonably possible, the parents of the young person and,
  - (iii) where appropriate and reasonably possible, members of the young person's extended family;

**(2) Subparagraphs 14(2)(c)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:**

- (v) the availability and appropriateness of community services and facilities for young persons and the willingness of the young person to avail himself or herself of those services or facilities,
- (vi) the relationship between the young person and the young person's parents and the degree of control and influence of the parents over the young person and, where appropriate and reasonably possible, the relationship between the young person and the young person's extended family and the degree of control and influence of the young person's extended family over the young person, and

**(3) Subsection 14(2) of the Act is amended by striking out the word "and" at the end of paragraph (b), by adding the word "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

- (d) such information as the provincial director considers relevant, including any recommendation that the provincial director considers appropriate.

**7. The heading before section 16 of the Act is replaced by the following:**

TRANSFER

**8. (1) Subsections 16(1) and (1.1) of the Act are replaced by the following:**

**16. (1)** Subject to subsection (1.01), at any time after an information is laid against a young person alleged to have, after attaining the age of fourteen years, committed an

**6. (1) L'alinéa 14(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) le résultat d'une entrevue avec l'adolescent et, autant que possible, celui d'une entrevue avec ses père et mère et, s'il y a lieu et autant que possible, celui d'une entrevue avec des membres de sa famille étendue;

**(2) Les sous-alinéas 14(2)c)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- (v) l'existence de services communautaires et installations adaptés aux adolescents, et le désir de l'adolescent de profiter de ces services et installations,
- (vi) les rapports entre l'adolescent et ses père et mère, ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui, et, s'il y a lieu et autant que possible, les rapports entre l'adolescent et les membres de sa famille étendue ainsi que le degré de surveillance et d'influence qu'ils peuvent exercer sur lui,

**(3) Le paragraphe 14(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

- d) tout autre renseignement que le directeur provincial estime pertinent, y compris les recommandations que ce dernier croit opportun de faire.

**7. L'intertitre précédant l'article 16 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

RENOI

**8. (1) Les paragraphes 16(1) et (1.1) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**16. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.01), dans les cas où un adolescent, à la suite d'une dénonciation, se voit imputer un acte criminel autre que celui visé à l'article 553 du *Code*

1992, c. 11,  
s. 2(1)

Transfer to  
ordinary court

1992, ch. 11,  
par. 2(1)

Renvoi à la  
juridiction  
normalement  
compétente

indictable offence other than an offence referred to in section 553 of the *Criminal Code* but prior to adjudication, a youth court shall, on application of the young person or the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, determine, in accordance with subsection (1.1), whether the young person should be proceeded against in ordinary court.

Trial in ordinary court for certain offences

(1.01) Every young person against whom an information is laid who is alleged to have committed

- (a) first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*,
- (b) an offence under section 239 of the *Criminal Code* (attempt to commit murder),
- (c) an offence under section 232 or 234 of the *Criminal Code* (manslaughter), or
- (d) an offence under section 273 of the *Criminal Code* (aggravated sexual assault),

and who was sixteen or seventeen years of age at the time of the alleged commission of the offence shall be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence unless the youth court, on application by the young person, the young person's counsel or the Attorney General or an agent of the Attorney General, makes an order under subsection (1.04) or (1.05) or subparagraph (1.1)(a)(ii) that the young person should be proceeded against in youth court.

Making of application

(1.02) An application to the youth court under subsection (1.01) must be made orally, in the presence of the other party to the proceedings, or in writing, with a notice served on the other party to the proceedings.

Where application is opposed

(1.03) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) files a notice of opposition to the application with the youth court within twenty-one days after the making of the oral application, or the service of the notice referred to in that subsection, as the case may be, the youth court shall, in accordance with subsection (1.1), determine

*criminel*, qu'il aurait commis après avoir atteint l'âge de quatorze ans, le tribunal pour adolescents doit, en tout état de cause avant de rendre son jugement, sur demande de l'adolescent ou de son avocat, du procureur général ou de son représentant, décider, conformément au paragraphe (1.1), si l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente.

(1.01) Dans le cas où il se voit imputer une infraction visée aux articles du *Code criminel* énumérés ci-dessous, qu'il aurait commise à l'âge de seize ou dix-sept ans, l'adolescent doit être jugé par la juridiction normalement compétente conformément aux règles normalement applicables en la matière, à moins que, sur sa demande, celle de son avocat ou celle du procureur général ou du représentant de celui-ci, le tribunal pour adolescents n'ordonne, en application des paragraphes (1.04) ou (1.05) ou de l'alinéa (1.1)a), que l'adolescent soit jugé par le tribunal :

- a) article 231 (meurtre au premier ou au deuxième degré);
- b) article 239 (tentative de meurtre);
- c) articles 232 ou 234 (homicide involontaire coupable);
- d) article 273 (agression sexuelle grave).

Procès devant la juridiction normalement compétente

(1.02) La demande visée au paragraphe (1.01) doit être présentée, si elle est faite oralement, en présence de l'autre partie, et, si elle est faite par écrit, avec avis signifié à l'autre partie.

Demande

(1.03) Si, dans les vingt et un jours suivant la présentation de la demande orale ou de la signification de l'avis, selon le cas, l'autre partie dépose un avis d'opposition au tribunal pour adolescents, celui-ci doit décider si l'adolescent doit être jugé par le tribunal.

Opposition à la demande

whether the young person should be proceeded against in youth court.

Where application is unopposed

(1.04) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) files a notice of non-opposition to the application with the youth court within the time referred to in subsection (1.03), the youth court shall order that the young person be proceeded against in youth court.

(1.04) Si l'autre partie dépose, dans le délai mentionné au paragraphe (1.03), un avis de non-opposition au tribunal pour adolescents, celui-ci doit ordonner que l'adolescent soit jugé par le tribunal.

Non-opposition à la demande

Deeming

(1.05) Where the other party to the proceedings referred to in subsection (1.02) does not file a notice referred to in subsection (1.03) or (1.04) within the time referred to in subsection (1.03), the youth court shall order that the young person be proceeded against in youth court.

(1.05) Si l'autre partie ne dépose pas, dans le délai mentionné au paragraphe (1.03), l'avis visé à ce paragraphe ou au paragraphe (1.04), le tribunal pour adolescents doit ordonner que l'adolescent soit jugé par le tribunal.

Présomption

Time may be extended

(1.06) The time referred to in subsections (1.03) to (1.05) may be extended by mutual agreement of the parties to the proceedings by filing a notice to that effect with the youth court.

(1.06) Les parties peuvent, d'un commun accord, proroger le délai mentionné au paragraphe (1.03) en déposant au tribunal pour adolescents un avis à cet effet.

Prorogation

Order

(1.1) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03), the youth court, after affording both parties and the parents of the young person an opportunity to be heard, shall consider the interest of society, which includes the objectives of affording protection to the public and rehabilitation of the young person, and determine whether those objectives can be reconciled by the youth being under the jurisdiction of the youth court, and

(1.1) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03), le tribunal pour adolescents, après avoir donné aux deux parties et aux père et mère de l'adolescent l'occasion de se faire entendre, doit tenir compte de l'intérêt de la société, notamment la protection du public et la réinsertion sociale de l'adolescent, et déterminer s'il est possible de concilier ces deux objectifs en plaçant celui-ci sous sa compétence; ainsi il doit :

Ordonnance

(a) if the court is of the opinion that those objectives can be so reconciled, the court shall

a) s'il estime que cela est possible, refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente, ou ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents;

(i) in the case of an application under subsection (1), refuse to make an order that the young person be proceeded against in ordinary court, and

(ii) in the case of an application under subsection (1.01), order that the young person be proceeded against in youth court; or

b) s'il estime que cela n'est pas possible, la protection du public ayant priorité, ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande présentée en vertu du paragraphe (1) devant la juridiction normalement compétente pour qu'il y soit jugé en conformité avec les règles normalement applicables en la matière, ou refuser d'ordonner le renvoi de l'adolescent visé par une demande

(b) if the court is of the opinion that those objectives cannot be so reconciled, protection of the public shall be paramount and the court shall

(i) in the case of an application under subsection (1), order that the young

	<p>person be proceeded against in ordinary court in accordance with the law ordinarily applicable to an adult charged with the offence, and</p> <p>(ii) in the case of an application under subsection (1.01), refuse to make an order that the young person be proceeded against in youth court.</p>	<p>présentée en vertu du paragraphe (1.01) devant le tribunal pour adolescents.</p>	
Onus	<p>(1.11) Where an application is made under subsection (1) or (1.01), the onus of satisfying the youth court of the matters referred to in subsection (1.1) rests with the applicant.</p> <p><b>(2) The portion of subsection 16(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b></p>	<p>(1.11) Il incombe au demandeur de démontrer que les conditions énoncées au paragraphe (1.1) sont remplies.</p> <p><b>(2) Le passage du paragraphe 16(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Fardeau
Considerations by youth court	<p>(2) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03) in respect of a young person, a youth court shall take into account</p> <p><b>(3) Subsection 16(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(2) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03) à l'égard d'un adolescent, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des éléments suivants :</p> <p><b>(3) Le paragraphe 16(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Éléments dont le tribunal pour adolescents doit tenir compte
Pre-disposition reports	<p>(3) In making the determination referred to in subsection (1) or (1.03) in respect of a young person, a youth court shall consider a pre-disposition report.</p> <p><b>(4) Subsections 16(7) and (8) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p>(3) Pour prendre la décision visée aux paragraphes (1) ou (1.03) à l'égard d'un adolescent, le tribunal pour adolescents doit examiner le rapport prédécisionnel.</p> <p><b>(4) Les paragraphes 16(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	Rapport préalable à la décision
1992, c. 11, s. 2(3)	<p>(7) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1), proceedings under this Act shall be discontinued and the young person against whom the proceedings are taken shall be taken before the ordinary court.</p>	<p>(7) Le prononcé d'une ordonnance sur le fondement du paragraphe (1) entraîne l'abandon de l'instance engagée en vertu de la présente loi et le renvoi de l'adolescent visé devant la juridiction normalement compétente.</p>	1992, ch. 11, par. 2(3)
Effect of order			Effet de l'ordonnance
Idem	<p>(7.1) Where an order is made under this section pursuant to an application under subsection (1.01), the proceedings against the young person shall be in the youth court.</p>	<p>(7.1) Lorsqu'une ordonnance est prononcée sur le fondement du paragraphe (1.01), la poursuite doit être intentée devant le tribunal pour adolescents.</p>	Idem
Jurisdiction of ordinary court limited	<p>(8) Where a young person is proceeded against in ordinary court in respect of an offence by reason of</p> <p>(a) subsection (1.01), where no application is made under that subsection,</p> <p>(b) an order made under subparagraph (1.1)(b)(i), or</p> <p>(c) the refusal under subparagraph (1.1)(b)(ii) to make an order,</p>	<p>(8) Lorsqu'un adolescent est jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe (1.01), si aucune demande n'a été présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa (1.1)b), la juridiction n'est compétente que pour connaître de l'infraction en cause ou d'une infraction incluse.</p>	Limite de la compétence de la juridiction normalement compétente

that court has jurisdiction only in respect of that offence or an offence included therein.

1992, c. 11,  
s. 2(3)

**9. Subsections 16.1(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Detention  
pending  
trial — young  
person under  
eighteen

**16.1** (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is under the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court by reason of

- (a) subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection,
- (b) an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i), or
- (c) the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order,

and the young person is to be in custody pending the proceedings in that court, the young person shall be held separate and apart from any adult who is detained or held in custody unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, cannot be detained in a place of detention for young persons.

Detention  
pending  
trial — young  
person over  
eighteen

(2) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is over the age of eighteen is to be proceeded against in ordinary court by reason of

- (a) subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection,
- (b) an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i), or
- (c) the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order,

and the young person is to be in custody pending the proceedings in that court, the young person shall be held in a place of detention for adults unless the youth court is satisfied, on application, that the young person, having regard to the best interests of the young person and the safety of others, should be detained in a place of custody for young persons.

**9. Les paragraphes 16.1(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 11,  
par. 2(3)

Détention :  
adolescent de  
moins de  
dix-huit ans

**16.1** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de moins de dix-huit ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être tenu à l'écart de tout adulte détenu ou placé sous garde, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, ne peut être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

(2) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, l'adolescent de plus de dix-huit ans qui doit être jugé par la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), et qui doit demeurer sous garde pendant la durée des procédures devant celle-ci, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adultes, à moins que, sur demande présentée avant le prononcé de l'ordonnance, le juge du tribunal pour adolescents estime que l'adolescent, dans son propre intérêt et pour la sécurité d'autres personnes, doit être placé sous garde dans un lieu de garde pour adolescents.

Détention :  
adolescent de  
plus de  
dix-huit ans

1992, c. 11,  
s. 2(3)

**10. The portion of subsection 16.2(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**16.2** (1) Notwithstanding anything in this or any other Act of Parliament, where a young person who is proceeded against in ordinary court by reason of subsection 16(1.01), where no application is made under that subsection, or by reason of an order under subparagraph 16(1.1)(b)(i) or the refusal under subparagraph 16(1.1)(b)(ii) to make an order, is convicted and sentenced to imprisonment, the court shall, after affording the young person, the parents of the young person, the Attorney General, the provincial director and representatives of the provincial and federal correctional systems an opportunity to be heard, order that the young person serve any portion of the imprisonment in

Placement on conviction by ordinary court

**11. The portion of subsection 17(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**17.** (1) Where a youth court hears an application for a transfer under section 16, it shall

Order restricting publication of information presented at transfer hearing

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 13

**12. (1) Subsection 19(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Where a young person charged with an offence pleads not guilty to the offence or pleads guilty but the youth court is not satisfied that the facts support the charge, the court shall, subject to subsection (4), proceed with the trial and shall, after considering the matter, find the young person guilty or not guilty or make an order dismissing the charge, as the case may be.

Where young person pleads not guilty

**(2) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

(4) Notwithstanding section 5, where a young person is charged with having committed first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, the youth court, before proceeding with the trial, shall ask the young person to elect to be tried by a youth court

Election — offence of murder

**10. Le passage du paragraphe 16.2(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**16.2** (1) Par dérogation à toute autre disposition de la présente loi ou à toute autre loi fédérale, en cas de renvoi de l'adolescent devant la juridiction normalement compétente en raison du paragraphe 16(1.01), si aucune demande n'est présentée en vertu de ce paragraphe, ou par suite d'une décision visée à l'alinéa 16(1.1)b), de déclaration de culpabilité et de condamnation à l'emprisonnement de celui-ci, la juridiction doit, après avoir donné la possibilité de présenter des observations à l'adolescent, à ses parents, au procureur général, au directeur provincial et aux représentants des systèmes correctionnels fédéral et provinciaux, ordonner que l'adolescent purge toute partie de sa peine :

1992, ch. 11,  
par. 2(3)

Placement après condamnation

**11. Le passage du paragraphe 17(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**17.** (1) Le tribunal pour adolescents, saisi conformément à l'article 16 d'une demande de renvoi, doit :

Interdiction de publier les éléments d'information présentés à l'audience

**12. (1) Le paragraphe 19(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Lorsque l'adolescent accusé d'une infraction plaide non coupable ou lorsqu'il plaide coupable sans que le juge soit convaincu que les faits justifient l'accusation, le procès doit, sous réserve du paragraphe (4), suivre son cours; le juge, après avoir délibéré de l'affaire, déclare l'adolescent coupable ou non coupable, ou rejette l'accusation, selon le cas.

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 13

Cas où l'adolescent plaide non coupable

**(2) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Par dérogation à l'article 5, lorsqu'un adolescent est accusé de meurtre au premier ou au deuxième degré, au sens de l'article 231 du *Code criminel*, le tribunal pour adolescents lui demande, avant le procès, de décider s'il choisit d'être jugé soit par un juge du tribunal pour adolescents, soit par un juge d'une cour

Choix en cas de meurtre

judge alone or by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, and where a young person elects to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the young person shall be dealt with as provided in this Act.

Where no election made

(5) Notwithstanding section 5, where an election is not made under subsection (4), the young person shall be deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury and dealt with as provided for in this Act.

supérieure de juridiction criminelle et un jury; s'il choisit d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, la présente loi est celle qui lui est applicable.

(5) Par dérogation à l'article 5, l'adolescent est réputé, à défaut de choix, avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, auquel cas la présente loi est celle qui lui est applicable.

Défaut d'exercice du choix

Preliminary inquiry

(5.1) Where a young person elects or is deemed to have elected to be tried by a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury, the youth court shall conduct a preliminary inquiry and if, on its conclusion, the young person is ordered to stand trial, the proceedings shall be before a judge of the superior court of criminal jurisdiction with a jury.

(5.1) Lorsque l'adolescent a choisi ou est réputé avoir choisi d'être jugé par un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury, le tribunal pour adolescents tient une enquête préliminaire; dans le cas où il est renvoyé pour subir son procès, le procès a lieu devant celle-ci.

Enquête préliminaire

Preliminary inquiry provisions of *Criminal Code*

(5.2) A preliminary inquiry referred to in subsection (5.1) shall be conducted in accordance with the provisions of Part XVIII of the *Criminal Code*, except to the extent that they are inconsistent with this Act.

(5.2) L'enquête préliminaire est régie, dans la mesure où elles sont compatibles avec celles de la présente loi, par les dispositions de la partie XVIII du *Code criminel*.

Application des dispositions du *Code criminel* relatives à l'enquête préliminaire

Parts XIX and XX of the *Criminal Code*

(6) Proceedings under this Act before a judge of a superior court of criminal jurisdiction with a jury shall be conducted, with such modifications as the circumstances require, in accordance with the provisions of Parts XIX and XX of the *Criminal Code*, except that

(6) Les poursuites intentées sous le régime de la présente loi devant un juge d'une cour supérieure de juridiction criminelle et un jury sont régies par les dispositions des parties XIX et XX du *Code criminel*, avec les adaptations de circonstance, sauf que :

Application des parties XIX et XX du *Code criminel*

(a) the provisions of this Act respecting the protection of privacy of young persons prevail over the provisions of the *Criminal Code*; and

a) les dispositions de la présente loi relatives à la protection de la vie privée des adolescents l'emportent sur les dispositions du *Code criminel*;

(b) the young person is entitled to be represented in court by counsel if the young person is removed from court pursuant to subsection 650(2) of the *Criminal Code*.

b) l'adolescent a le droit d'être représenté par un avocat si le tribunal le fait éloigner en application du paragraphe 650(2) du *Code criminel*.

**13. (1) Subsection 20(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

**13. (1) Le paragraphe 20(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

(a.1) by order direct that the young person be discharged on such conditions as the court considers appropriate;

a.1) la libération, décrétée par ordonnance, aux conditions que le tribunal estime indiquées;

**(2) Paragraph 20(1)(i) of the Act is repealed.**

1992, c. 11,  
s. 3(2)

**(3) Paragraph 20(1)(k.1) of the Act is replaced by the following:**

(k.1) order the young person to serve a disposition not to exceed

(i) in the case of first degree murder, ten years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed six years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2, and

(ii) in the case of second degree murder, seven years comprised of

(A) a committal to custody, to be served continuously, for a period that shall not, subject to subsection 26.1(1), exceed four years from the date of committal, and

(B) a placement under conditional supervision to be served in the community in accordance with section 26.2; and

**(4) Subsection 20(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) Subject to subsection (4.1), where more than one disposition is made under this section in respect of a young person with respect to different offences, the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed three years, except where one of those offences is first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of those dispositions shall not exceed ten years in the case of first degree murder, or seven years in the case of second degree murder.

**(5) Paragraph 20(4.1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the combined duration of all the dispositions may exceed three years, except where

1992, c. 11,  
s. 3(3)

Combined  
duration of  
dispositions

1992, c. 11,  
s. 3(4)

**(2) L'alinéa 20(1)i) de la même loi est abrogé.**

**(3) L'alinéa 20(1)k.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

k.1) l'imposition par ordonnance :

(i) dans le cas d'un meurtre au premier degré, d'une peine maximale de dix ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de six ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2,

(ii) dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, d'une peine maximale de sept ans consistant, d'une part, en une mesure de placement sous garde, exécutée de façon continue, pour une période maximale de quatre ans à compter de sa date d'exécution, sous réserve du paragraphe 26.1(1), et, d'autre part, en la mise en liberté sous condition, au sein de la collectivité conformément à l'article 26.2;

**(4) Le paragraphe 20(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sous réserve du paragraphe (4.1), lorsque plusieurs décisions sont prises dans le cadre du présent article à l'endroit d'un adolescent pour des infractions différentes, leur durée totale continue ne doit pas dépasser trois ans, sauf dans le cas où l'une de ces infractions est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue ne peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

**(5) L'alinéa 20(4.1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) la durée totale d'application des décisions peut être supérieure à trois ans, sauf

1992, ch. 11,  
par. 3(2)

1992, ch. 11,  
par. 3(3)

Durée totale  
des décisions

1992, ch. 11,  
par. 3(4)

the offence is, or one of the previous offences was,

- (i) first degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed ten years, or
- (ii) second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code*, in which case the continuous combined duration of the dispositions may exceed seven years.

R.S., c. 27 (1st Supp.), s. 187 (Sch. V, item 7(1))

Application of Part XXIII of *Criminal Code*

**(6) Subsection 20(8) of the Act is replaced by the following:**

(8) Part XXIII of the *Criminal Code* does not apply in respect of proceedings under this Act except for subsections 735(1.1) to (1.4), 736(2) and (4), and 738(4) and sections 749, 750 and 751, which provisions apply with such modifications as the circumstances require.

**14. Section 22 of the Act is repealed.**

**15. (1) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) In making a determination under subsection (1), the youth court shall take the following into account:

- (a) that an order of custody shall not be used as a substitute for appropriate child protection, health and other social measures;
- (b) that a young person who commits an offence that does not involve serious personal injury should be held accountable to the victim and to society through non-custodial dispositions whenever appropriate; and
- (c) that custody shall only be imposed when all available alternatives to custody that are reasonable in the circumstances have been considered.

Factors

dans le cas où cette nouvelle infraction ou l'une des infractions antérieures est le meurtre au premier degré ou le meurtre au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel*, auquel cas leur durée totale continue peut être supérieure, dans le cas d'un meurtre au premier degré, à dix ans et, dans le cas d'un meurtre au deuxième degré, à sept ans.

**(6) Le paragraphe 20(8) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(8) La partie XXIII du *Code criminel* ne s'applique pas aux poursuites intentées sous le régime de la présente loi; toutefois, les paragraphes 735(1.1) à (1.4), 736(2) et (4) et 738(4) et les articles 749, 750 et 751 s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance.

**14. L'article 22 de la même loi est abrogé.**

**15. (1) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour prendre sa décision, le tribunal pour adolescents doit tenir compte des facteurs suivants :

- a) l'ordonnance de placement sous garde ne doit pas se substituer à des services de santé ou d'aide à la jeunesse ou à d'autres mesures sociales plus appropriés;
- b) l'adolescent qui a commis une infraction ne comportant pas des sévices graves à la personne doit assumer la responsabilité de ses actes à l'égard de la victime et de la société dans le cadre de décisions ne comportant pas le placement sous garde lorsque cela convient;
- c) le placement sous garde ne doit être imposé que lorsque toutes les mesures, raisonnables dans les circonstances, de substitution à la garde ont été envisagées.

L.R., ch. 27 (1<sup>er</sup> suppl.), art. 187, ann. V, par. 7(1)

Application de la partie XXIII du *Code criminel*

Facteurs

**(2) Section 24 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

Reasons

(4) Where the youth court makes a disposition in respect of a young person under paragraph 20(1)(k), the youth court shall state the reasons why any other disposition or dispositions under subsection 20(1), without the disposition under paragraph 20(1)(k), would not have been adequate.

R.S., c. 24  
(2nd Supp.), s.  
17; 1992, c.  
11, s. 4

Youth court to  
specify type  
of custody

**16. Subsections 24.1(2) to (4) of the Act are replaced by the following:**

(2) Subject to subsection (3), where the youth court commits a young person to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or makes an order under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), it shall specify in the order whether the custody is to be open custody or secure custody.

Provincial  
director to  
specify level  
of custody

(3) In a province in which the Lieutenant Governor in Council has designated the provincial director to determine the level of custody, the provincial director shall, where a young person is committed to custody under paragraph 20(1)(k) or (k.1) or an order is made under subsection 26.1(1) or paragraph 26.6(2)(b), specify whether the young person shall be placed in open custody or secure custody.

Factors

(4) In deciding whether a young person shall be placed in open custody or secure custody, the youth court or the provincial director shall take into account the following factors:

(a) that a young person should be placed in a level of custody involving the least degree of containment and restraint, having regard to

(i) the seriousness of the offence in respect of which the young person was committed to custody and the circumstances in which that offence was committed,

(ii) the needs and circumstances of the young person, including proximity to family, school, employment and support services,

**(2) L'article 24 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

(4) Toute ordonnance rendue en vertu de l'alinéa 20(1)k doit donner les motifs pour lesquels les décisions visées au paragraphe 20(1), exception faite de cet alinéa, ne conviennent pas en l'espèce.

Décision  
motivée

**16. Les paragraphes 24.1(2) à (4) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve du paragraphe (3), lorsque le tribunal pour adolescents rend une ordonnance de placement sous garde en application des alinéas 20(1)k ou k.1) ou lorsqu'il rend une ordonnance en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b), la mention du type de garde imposé est indiquée : en milieu ouvert ou en milieu fermé.

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 17; 1992,  
ch. 11, art. 4

Cas où le  
tribunal fixe  
le type de  
garde

(3) Le directeur provincial, dans le cas d'une province où le lieutenant-gouverneur en conseil lui en a attribué la compétence, fixe le type de garde — en milieu ouvert ou en milieu fermé — à imposer à l'adolescent placé sous garde en application des alinéas 20(1)k ou k.1) ou sous le régime d'une ordonnance rendue en application du paragraphe 26.1(1) ou de l'alinéa 26.6(2)b).

Cas où le  
directeur  
provincial  
fixe le type  
de garde

(4) Il est tenu compte des facteurs suivants pour décider si le type de garde imposé est en milieu ouvert ou en milieu fermé :

a) le type de garde imposé à l'adolescent doit constituer un minimum d'interférence et d'internement compte tenu de la gravité de l'infraction et des circonstances dans lesquelles celle-ci a été commise, des besoins de l'adolescent et de sa situation personnelle — notamment proximité de la famille, d'une école, d'un emploi et de services sociaux —, de la sécurité des autres adolescents sous garde et de l'intérêt de la société;

b) le type de garde doit permettre la meilleure adéquation possible entre le programme, d'une part, et les besoins et la

Facteurs à  
considérer

(iii) the safety of other young persons in custody, and

(iv) the interests of society;

(b) that the level of custody should allow for the best possible match of programs to the young person's needs and behaviour, having regard to the findings of any assessment in respect of the young person;

(c) the likelihood of escape if the young person is placed in open custody; and

(d) the recommendations, if any, of the youth court or the provincial director, as the case may be.

conduite de l'adolescent, d'autre part, compte tenu des résultats de son évaluation;

c) les risques d'évasion si l'adolescent est placé en milieu ouvert;

d) la recommandation, le cas échéant, du tribunal pour adolescents ou du directeur provincial, selon le cas.

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 17

**17. (1) Subsection 24.2(1) of the Act is replaced by the following:**

**17. (1) Le paragraphe 24.2(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 17

Place of  
custody

**24.2 (1)** Subject to this section and sections 24.3 and 24.5, a young person who is committed to custody shall be placed in open custody or secure custody, as specified pursuant to subsection 24.1(2) or (3), at such place or facility as the provincial director may specify.

**24.2 (1)** Sous réserve des autres dispositions du présent article et des articles 24.3 et 24.5, l'adolescent placé sous garde doit être envoyé en milieu ouvert ou fermé, selon la mention prévue en application des paragraphes 24.1(2) ou (3), au lieu ou à l'établissement fixé par le directeur provincial.

Lieu de garde

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 17

**(2) Subsections 24.2(7) and (8) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 24.2(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 17

Transfer to  
open  
custody —  
youth court

(7) No young person who is committed to secure custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of open custody except in accordance with sections 28 to 31.

(7) L'adolescent placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert que conformément aux articles 28 à 31.

Transfère-  
ment en  
milieu  
ouvert —  
tribunal pour  
adolescents

No transfer to  
secure  
custody —  
youth court

(8) Subject to subsection (9), no young person who is committed to open custody pursuant to subsection 24.1(2) may be transferred to a place or facility of secure custody.

(8) Sous réserve du paragraphe (9), l'adolescent placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2) ne peut être transféré en un lieu ou établissement de garde en milieu fermé.

Non-  
transfère-  
ment en  
milieu  
fermé —  
tribunal pour  
adolescents

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 17

**(3) The portion of subsection 24.2(9) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 24.2(9) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 17

Exception —  
transfer to  
secure  
custody —  
youth court

(9) Where a young person is placed in open custody pursuant to subsection 24.1(2), the provincial director may transfer the young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody for a period not exceeding fifteen days if

(9) Le directeur provincial peut, dans le cas où l'adolescent est placé en milieu ouvert en application du paragraphe 24.1(2), le transférer d'un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou établissement de garde en milieu fermé pour une période maximale de quinze jours si :

Exception —  
transfère-  
ment en  
milieu  
fermé —  
tribunal pour  
adolescents

**(4) Section 24.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (9):**

**(4) L'article 24.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (9), de ce qui suit :**

Transfer to open custody — provincial director

(10) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby.

(10) Le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou un établissement de garde en milieu ouvert lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfère-ment en milieu ouvert — directeur provincial

Transfer to secure custody — provincial director

(11) The provincial director may transfer a young person from a place or facility of open custody to a place or facility of secure custody when the provincial director is satisfied that the needs of the young person and the interests of society would be better served thereby

(11) Après avoir pris en considération les facteurs prévus au paragraphe 24.1(4) et avoir constaté qu'il y a eu changement important dans la situation matérielle de l'adolescent depuis le placement sous garde de celui-ci, le directeur provincial peut transférer l'adolescent d'un lieu ou d'un établissement de garde en milieu ouvert à un lieu ou un établissement de garde en milieu fermé lorsqu'il est convaincu que cette mesure est dans l'intérêt de la société et qu'elle répond aux besoins de l'adolescent.

Transfère-ment en milieu fermé — directeur provincial

(a) having considered the factors set out in subsection 24.1(4); and

(b) having determined that there has been a material change in circumstances since the young person was placed in open custody.

Notice

(12) The provincial director shall cause a notice in writing of the decision to transfer a young person under subsection (11) to be given to the young person and the young person's parents and set out in that notice the reasons for the transfer.

(12) Le directeur provincial fait donner un avis écrit exposant les motifs de la décision prise en application du paragraphe (11) à l'adolescent et à ses père et mère.

Avis

Where application for review is made

(13) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court,

(13) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu de l'article 28.1, le directeur provincial fait donner l'avis qui peut être requis par les règles de pratique applicables au tribunal pour adolescents ou, en l'absence de règle, fait donner un avis écrit d'au moins cinq jours francs à l'adolescent et à ses père et mère, et, une fois l'avis donné, le tribunal examine sans délai la décision.

Demande d'examen

(a) the provincial director shall cause such notice as may be directed by rules of court applicable to the youth court or, in the absence of such direction, at least five clear days notice of the review to be given in writing to the young person and the young person's parents; and

(b) the youth court shall forthwith, after the notice required under paragraph (a) is given, review the transfer.

Interim custody

(14) Where an application for review under section 28.1 of a transfer under subsection (11) is made to a youth court, the young person shall remain in a place or facility of secure custody until the review is heard by the youth court unless the provincial director directs otherwise.

(14) Lorsque l'examen de la décision prise en application du paragraphe (11) est demandé en vertu du l'article 28.1, l'adolescent demeure en milieu fermé jusqu'à l'audition de la demande, à moins que le directeur provincial n'en décide autrement.

Maintien de l'adolescent en milieu fermé

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 17

Consecutive  
dispositions of  
custody

**18. Section 24.3 of the Act is replaced by the following:**

**24.3** (1) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served consecutively, the disposition of secure custody shall be served first without regard to the order in which the dispositions were imposed.

Concurrent  
dispositions of  
custody

(2) Where a young person is committed to open custody and secure custody pursuant to subsection 24.1(2), any portions of which dispositions are to be served concurrently, the concurrent portions of the dispositions shall be served in secure custody.

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 18

Transfer of  
disposition

**19. Subsection 25(1) of the Act is replaced by the following:**

**25.** (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(b) to (g) or paragraph 20(1)(j) or (l) in respect of a young person and the young person or a parent with whom the young person resides is or becomes a resident of a territorial division outside the jurisdiction of the youth court that made the disposition, whether in the same or in another province, a youth court judge in the territorial division in which the disposition was made may, on the application of the Attorney General or an agent of the Attorney General or on the application of the young person or the young person's parent with the consent of the Attorney General or an agent of the Attorney General, transfer the disposition and such portion of the record of the case as is appropriate to a youth court in the other territorial division, and all subsequent proceedings relating to the case shall thereafter be carried out and enforced by that court.

1992, c. 11,  
s. 6

Interpro-  
vincial  
arrangements  
for probation  
or custody

**20. Subsection 25.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**25.1** (1) Where a disposition has been made under paragraphs 20(1)(j) to (k.1) in respect of a young person, the disposition in one province may be dealt with in any other province pursuant to any agreement that may have been made between those provinces.

**18. L'article 24.3 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**24.3** (1) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement consécutives à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit d'abord être placé en milieu fermé indépendamment de l'ordre des décisions.

(2) Dans le cas où, en application du paragraphe 24.1(2), des décisions comportent des périodes de placement concurrentes à purger en milieu ouvert et en milieu fermé, l'adolescent doit les purger en milieu fermé.

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 17

Décisions  
comportant  
des durées  
consécutives

Concurrence  
des décisions  
comportant la  
garde

**19. Le paragraphe 25(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**25.** (1) Lorsque l'adolescent a fait l'objet d'une décision en vertu des alinéas 20(1)(b) à (g) ou 20(1)(j) ou (l) et que l'adolescent ou l'un de ses père ou mère avec qui il réside est ou devient résident d'un district judiciaire situé hors du ressort du tribunal qui a rendu la décision — que ce soit ou non dans la même province —, un juge du tribunal pour adolescents du district judiciaire où la décision a été rendue peut, sur demande du procureur général ou de son représentant ou sur demande de l'adolescent ou de ses père ou mère, avec le consentement du procureur général ou de son représentant, transférer la décision et la partie pertinente du dossier au tribunal pour adolescents du district judiciaire de la résidence; toute autre procédure relative à la cause relève dès lors de la compétence de ce tribunal.

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 18

Changement  
de ressort

**20. Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**25.1** (1) La décision prise en vertu des alinéas 20(1)(j) à (k.1) dans une province peut être exécutée dans toute autre province qui a conclu avec la première un accord à cet effet.

1992, ch. 11,  
art. 6

Accords  
interpro-  
vinciaux  
relatifs à la  
probation ou  
à la garde

**21. Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

Appeals where offences are tried jointly

(1.2) An appeal involving one or more indictable offences and one or more summary conviction offences that are tried jointly or in respect of which dispositions are jointly made lies under this Act in accordance with Part XXI of the *Criminal Code*, which applies with such modifications as the circumstances require.

**22. (1) Subsection 28(3) of the Act is replaced by the following:**

Optional review of disposition involving custody

(3) Where a young person is committed to custody pursuant to a disposition made under subsection 20(1) in respect of an offence, the provincial director may, on the provincial director's own initiative, and shall, on the request of the young person, the young person's parent or the Attorney General or an agent of the Attorney General, on any of the grounds set out in subsection (4), cause the young person to be brought before a youth court

(a) where the committal to custody is for a period not exceeding one year, once at any time after the expiration of the greater of

(i) thirty days after the date of the disposition made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(ii) one third of the period of the disposition made under subsection 20(1) in respect of the offence, and

(b) where the committal to custody is for a period exceeding one year, at any time after six months after the date of the most recent disposition made in respect of the offence,

or, with leave of a youth court judge, at any other time, and where a youth court is satisfied that there are grounds for the review under subsection (4), the court shall review the disposition.

**21. L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.2) Il peut être interjeté appel des actes criminels et des infractions punissables sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire qui ont été jugés conjointement et des décisions conjointes y afférentes, conformément à la partie XXI du *Code criminel*, laquelle s'applique compte tenu des adaptations de circonstance.

**22. (1) Le paragraphe 28(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Appel en cas de jugement conjoint ou de décisions conjointes

(3) Lorsqu'un adolescent est, à l'occasion d'une infraction, placé sous garde en vertu d'une décision prononcée en vertu du paragraphe 20(1), le directeur provincial peut, de sa propre initiative, et doit, sur demande fondée sur l'un des motifs visés au paragraphe (4) et présentée par l'adolescent, ses père ou mère ou le procureur général ou le représentant de celui-ci, faire amener l'adolescent, aux fins d'examen de la décision de placement sous garde, devant le tribunal pour adolescents :

Examen des décisions comportant le placement sous garde

a) s'il est placé sous garde pour une période maximale d'un an, une seule fois, n'importe quand après un délai de trente jours suivant la décision prononcée en vertu du paragraphe 20(1) relativement à l'infraction ou, si cette période est plus longue, après l'expiration du tiers de la période prévue par la décision prononcée en vertu de ce paragraphe relativement à l'infraction, à moins que, à tout autre moment, un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené devant le tribunal;

b) s'il est placé sous garde pour une période de plus d'un an, n'importe quand à compter de l'expiration d'un délai de six mois depuis la date de la dernière décision relative à l'infraction, à moins que, à tout autre moment, un juge du tribunal pour adolescents ne permette qu'il soit amené devant le tribunal.

S'il constate l'existence de l'un des motifs visés au paragraphe (4), le tribunal procède à l'examen de la décision.

**(2) Subsection 28(4) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(c.1) on the ground that the opportunities for rehabilitation are now greater in the community; or

**(3) Paragraphs 28(17)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) where the young person is in secure custody pursuant to subsection 24.1(2), by order direct that the young person be placed in open custody; or

(c) release the young person from custody and place the young person

(i) on probation in accordance with section 23 for a period not exceeding the remainder of the period for which the young person was committed to custody, or

(ii) under conditional supervision in accordance with the procedure set out in section 26.2, with such modifications as the circumstances require, for a period not exceeding the remainder of the disposition the young person is then serving.

**23. The Act is amended by adding the following after section 28:**

**28.1** (1) Where a young person is placed in secure custody pursuant to subsection 24.1(3) or transferred to secure custody pursuant to subsection 24.2(11), the youth court shall review the level of custody if an application therefor is made by the young person or the young person's parent.

(2) The youth court shall, before conducting a review under this section, require the provincial director to cause to be prepared, and to submit to the youth court, a report setting out the reasons for the placement or transfer.

(3) The provisions of subsections 14(4) to (10) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of the report referred to in subsection (2), and the provi-

**(2) Le paragraphe 28(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) le fait que les possibilités de réinsertion sociale sont maintenant plus grandes au sein de la collectivité;

**(3) Les alinéas 28(17)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) soit décréter, par ordonnance, que l'adolescent placé en garde fermée en application du paragraphe 24.1(2) soit placé en garde ouverte;

c) soit libérer l'adolescent et le placer en probation conformément à l'article 23 pour une période ne dépassant pas le terme de la période de garde ou le mettre en liberté sous condition conformément aux règles établies à l'article 26.2, compte tenu des adaptations de circonstance, pour une période ne dépassant pas le reliquat de sa peine.

**23. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 28, de ce qui suit :**

**28.1** (1) Lorsqu'un adolescent est placé en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(3) ou qu'il est transféré en milieu fermé en application du paragraphe 24.2(11), le tribunal pour adolescents doit, sur demande présentée par l'adolescent ou par ses père ou mère, procéder à l'examen de la mesure en question.

(2) Avant de procéder à l'examen visé au paragraphe (1), le tribunal pour adolescents demande au directeur provincial de faire établir et de lui soumettre un rapport exposant les motifs sur lesquels est fondée la mesure en question.

(3) Les paragraphes 14(4) à (10) et les paragraphes 28(11) à (16) s'appliquent respectivement au rapport visé au paragraphe (2) et à l'examen effectué en vertu du présent

1992, c. 11,  
s. 8

Application to  
court for  
review of  
level of  
custody

Report

Provisions  
apply

1992, ch. 11,  
art. 8

Demande  
d'examen du  
type de garde

Rapport

Dispositions  
applicables

sions of subsections 28(11) to (16) apply, with such modifications as the circumstances require, to every review under this section.

Decision of the youth court

(4) Where the youth court conducts a review under this section, it may, after affording the young person, the young person's parents and the provincial director an opportunity to be heard, confirm or alter the level of custody, having regard to the needs of the young person and the interests of society.

Decision is final

(5) A decision of the youth court on a review under this section in respect of any particular placement or transfer is, subject to any subsequent order made pursuant to a review under section 28 or 29, final.

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 22(1)

**24. (1) Paragraph 29(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) be transferred from a place or facility of secure custody to a place or facility of open custody, where the young person is held in a place or facility of secure custody pursuant to subsection 24.1(2), or

R.S., c. 1 (4th Supp.), s. 40

**(2) Subsection 29(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Subject to subsection (4), subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply, with such modifications as the circumstances require, in respect of reviews made under this section and any notice required under subsection 28(12) shall be given to the provincial director.

Subsections 28(5), (7) to (10) and (12) to (17) apply

**(3) Subsection 29(4) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

and, for greater certainty, an order or direction under this subsection may be made without a hearing.

**25. Paragraph 35(1)(b) of the Act is amended by striking out the word "or" at the end of subparagraph (ii), by adding the word "or" at the end of subparagraph (iii) and by adding the following after subparagraph (iii):**

(iv) attend an out-patient treatment program or other program that provides services that are suitable to addressing the young person's needs.

article, compte tenu des adaptations de circonstance.

(4) Au terme de l'examen, le tribunal pour adolescents peut, après avoir donné l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au directeur provincial, confirmer la mesure ou modifier le type de garde, compte tenu des besoins de l'adolescent et de l'intérêt de la société.

(5) Sous réserve de toute ordonnance rendue en vertu des articles 28 ou 29, la décision est définitive.

**24. (1) L'alinéa 29(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) le transfèrement de celui-ci d'un lieu ou établissement de garde en milieu fermé à un lieu ou établissement de garde en milieu ouvert, lorsqu'il est sous garde en milieu fermé en application du paragraphe 24.1(2);

**(2) Le paragraphe 29(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sous réserve du paragraphe (4), les paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17) s'appliquent, compte tenu des adaptations de circonstance, aux examens effectués en vertu du présent article; tout avis requis en vertu du paragraphe 28(12) devra être donné au directeur provincial.

**(3) Le paragraphe 29(4) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

Il est entendu que les mesures — ordonnances et déterminations — peuvent être prises sans qu'il y ait d'audition.

**25. L'alinéa 35(1)b) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (iii), de ce qui suit :**

(iv) soit suivre un traitement externe ou prendre part à un autre type de programme offrant des services adaptés à ses besoins.

Décision du tribunal

Décision définitive

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), par. 22(1)

L.R., ch. 1 (4<sup>e</sup> suppl.), art. 40

Application des paragraphes 28(5), (7) à (10) et (12) à (17)

**26. Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) all the dispositions made under this Act in respect of the offence, and all terms of those dispositions, have ceased to have effect,

**27. (1) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.1):**

(1.11) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information by the provincial director or a youth worker where the disclosure is necessary for procuring information that relates to the preparation of any report required by this Act.

(1.12) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.11) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for the purpose of preparing the report for which the information was disclosed.

(1.13) Subsection (1) does not apply in respect of the disclosure of information to any professional or other person engaged in the supervision or care of a young person, including the representative of any school board or school or any other educational or training institution, by the provincial director, a youth worker, a peace officer or any other person engaged in the provision of services to young persons where the disclosure is necessary

(a) to ensure compliance by the young person with an authorization pursuant to section 35 or an order of any court concerning bail, probation or conditional supervision; or

(b) to ensure the safety of staff, students or other persons, as the case may be.

(1.14) No person to whom information is disclosed pursuant to subsection (1.13) shall disclose that information to any other person unless the disclosure is necessary for a purpose referred to in that subsection.

**26. L'alinéa 36(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) les décisions, ainsi que toutes leurs conditions, rendues sous le régime de la présente loi à l'occasion de l'infraction ont cessé de produire leurs effets.

**27. (1) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.1), de ce qui suit :**

(1.11) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements par un directeur provincial ou un délégué à la jeunesse lorsqu'il est nécessaire de les communiquer pour obtenir des renseignements utiles à la préparation d'un rapport prévu par la présente loi.

(1.12) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.11), à moins que leur communication ne soit nécessaire pour établir le rapport pour lequel ils sont communiqués.

(1.13) Le paragraphe (1) ne s'applique pas à la communication de renseignements faite par un directeur provincial, un délégué à la jeunesse, un agent de la paix ou toute autre personne qui fournit des services aux adolescents lorsqu'elle est destinée à un professionnel ou toute autre personne chargée de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper, notamment au représentant d'une commission scolaire, d'une école ou de tout autre établissement d'enseignement ou de formation, en vue :

a) de faire en sorte que l'adolescent se conforme à toute décision rendue par un tribunal relativement à sa mise en liberté, à sa probation, à sa liberté sous condition ou à toute autorisation visée à l'article 35;

b) d'assurer la sécurité du personnel, des étudiants ou d'autres personnes, selon le cas.

(1.14) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.13), à moins que leur communication ne soit nécessaire à l'une des fins mentionnées à ce paragraphe.

Preparation of reports

No subsequent disclosure

Schools and others

No subsequent disclosure

Préparation de rapports

Interdiction de communiquer les renseignements

Écoles et autres institutions

Interdiction de communiquer les renseignements

Information to be kept separate

(1.15) Any person to whom information is disclosed pursuant to subsections (1.13) and (1.14) shall

- (a) keep the information separate from any other record of the young person to whom the information relates;
- (b) subject to subsection (1.14), ensure that no other person has access to the information; and
- (c) destroy the information when the information is no longer required for the purpose for which it was disclosed.

**(2) Section 38 of the Act is amended by adding the following after subsection (1.4):**

Disclosure with court order

(1.5) The youth court may, on the application of the provincial director, the Attorney General or an agent of the Attorney General or a peace officer, make an order permitting the applicant to disclose to such person or persons as are specified by the court such information about a young person as is specified if the court is satisfied that the disclosure is necessary, having regard to the following:

- (a) the young person has been found guilty of an offence involving serious personal injury;
- (b) the young person poses a risk of serious harm to persons; and
- (c) the disclosure of the information is relevant to the avoidance of that risk.

Opportunity to be heard

(1.6) Subject to subsection (1.7), before making an order under subsection (1.5), the youth court shall afford the young person, the young person's parents, the Attorney General or an agent of the Attorney General an opportunity to be heard.

Ex parte application

(1.7) An application under subsection (1.5) may be made *ex parte* by the Attorney General or an agent of the Attorney General where the youth court is satisfied that reasonable efforts have been made to locate the young person and that those efforts have not been successful.

(1.15) Toute personne à qui sont communiqués des renseignements en application des paragraphes (1.13) et (1.14) doit :

- a) les conserver sans les joindre au dossier scolaire de l'adolescent auquel ils se rapportent;
- b) veiller à ce qu'aucune autre personne n'y ait accès, sous réserve du paragraphe (1.14);
- c) les détruire dès qu'ils ne sont plus nécessaires aux fins auxquelles ils ont été communiqués.

**(2) L'article 38 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1.4), de ce qui suit :**

Renseignements conservés à part

(1.5) À leur demande, le tribunal pour adolescents peut autoriser, par ordonnance, le directeur provincial, le procureur général ou son représentant ou un agent de la paix à communiquer aux personnes qui y sont mentionnées les renseignements sur l'adolescent qui y sont précisés s'il est convaincu que la communication est nécessaire, compte tenu des facteurs suivants :

- a) l'adolescent a été déclaré coupable d'une infraction comportant des lésions corporelles graves;
- b) l'adolescent pourrait causer un tort considérable à autrui;
- c) la communication vise à empêcher l'adolescent de causer un tel tort.

Autorisation du tribunal

(1.6) Sous réserve du paragraphe (1.7), le tribunal pour adolescents donne, avant de prendre sa décision, l'occasion de se faire entendre à l'adolescent, à ses père ou mère et au procureur général ou au représentant de celui-ci.

Audition

(1.7) La demande visée au paragraphe (1.5) peut être présentée *ex parte* par le procureur général ou son représentant si le tribunal pour adolescents est convaincu que des mesures raisonnables ont été prises pour trouver l'adolescent et qu'elles ont été infructueuses.

Demande *ex parte*

Time limit

(1.8) No information may be disclosed pursuant to subsection (1.5) after the record to which the information relates ceases to be available for inspection under subsection 45(1).

(1.8) Il est interdit de communiquer les renseignements visés au paragraphe (1.5) après que le dossier auquel ils se rapportent n'est plus accessible pour consultation en vertu du paragraphe 45(1).

Délai

**(3) The portion of subsection 38(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**(3) Le passage du paragraphe 38(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Contra-  
vention

(2) Every one who contravenes subsection (1), (1.12), (1.14) or (1.15)

(2) Quiconque contrevient aux dispositions des paragraphes (1), (1.12), (1.14) ou (1.15) commet :

Contra-  
ventionR.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 31

**28. Section 41 of the Act is replaced by the following:**

**28. L'article 41 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 31Records in  
central  
repository

**41.** (1) A record of any offence that a young person has been charged with having committed may, where the offence is an offence in respect of which an adult may be subjected to any measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act*, be kept in such central repository as the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may, from time to time, designate for the purpose of keeping criminal history files or records on offenders or keeping records for the identification of offenders.

**41.** (1) Le dossier relatif à l'infraction dont un adolescent a été inculpé peut, dans les cas où un adulte l'ayant commise aurait pu être soumis aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels*, être déposé à tout répertoire central désigné par le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada aux fins de conservation, soit d'antécédents criminels ou dossiers sur des contrevenants, soit des renseignements permettant de les identifier.

Répertoire  
centralPolice force  
may provide  
record

(2) Where a young person is charged with having committed an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence may provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

(2) Lorsqu'un adolescent est inculpé d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête peut déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie et du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

Dépôt du  
dossier de  
policePolice force  
shall provide  
record

(3) Where a young person is found guilty of an offence referred to in subsection (1), the police force responsible for the investigation of the offence shall provide a record of the offence, including the original or a copy of any fingerprints, palmprints or photographs and any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* taken of, or applied in respect of, the young person by or on behalf of the police

(3) Lorsqu'un adolescent a été déclaré coupable d'une infraction visée au paragraphe (1), le corps de police qui a mené l'enquête est tenu de déposer à tout répertoire central désigné en application de ce paragraphe le dossier relatif à l'infraction comportant, notamment, l'original ou une reproduction des empreintes digitales ou palmaires, de toute photographie ou du résultat des mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur*

Dépôt du  
dossier de  
police

force, for inclusion in any central repository designated pursuant to subsection (1).

**29. Subsection 44(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) No fingerprints, palmprints or photograph or any other measurement, process or operation referred to in the *Identification of Criminals Act* shall be taken of, or applied in respect of, a young person who is charged with having committed an offence except in the circumstances in which an adult may, under that Act, be subjected to the measurements, processes and operations referred to in that Act.

**30. (1) Paragraph 44.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

**(2) Paragraph 44.1(1)(f) of the Act is amended by striking out the word “or” at the end of subparagraph (i) and by adding the following after subparagraph (ii):**

(iii) for the purpose of investigating any offence that another person is suspected on reasonable grounds of having committed against the young person while the young person is, or was, serving a disposition, or

(iv) for any other law enforcement purpose;

**31. (1) The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**45. (1)** Subject to sections 45.01, 45.1 and 45.2, records kept pursuant to sections 40 to 43 may not be made available for inspection under section 44.1 or 44.2 in the following circumstances:

**(2) Paragraphs 45(1)(e) and (f) of the Act are replaced by the following:**

(d.1) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is an absolute discharge, on the expiration of one year after the young person is found guilty;

*l'identification des criminels* effectuées par le corps de police ou pour le compte de celui-ci.

**29. Le paragraphe 44(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Il est interdit de relever les empreintes digitales ou palmaires, de procéder aux mensurations et autres opérations prévues par la *Loi sur l'identification des criminels* ou de prendre la photographie d'un adolescent accusé d'une infraction, si ce n'est dans les cas où un adulte peut y être soumis en vertu de cette loi.

**30. (1) L'alinéa 44.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

**(2) L'alinéa 44.1(1)(f) de la même loi est modifié par adjonction, après le sous-alinéa (ii), de ce qui suit :**

(iii) en vue d'enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine,

(iv) en vue d'appliquer la loi;

**31. (1) Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**45. (1)** Sous réserve des articles 45.01, 45.1 et 45.2, l'accès pour consultation prévu par les articles 44.1 ou 44.2 ne peut, dans les circonstances suivantes, être donné relativement aux dossiers tenus en application des articles 40 à 43 :

**(2) Les alinéas 45(1)(e) et (f) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

d.1) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré inconditionnellement, à l'expiration d'une année suivant la déclaration de culpabilité;

Limitation

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 34R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 35Non-  
disclosureR.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 35

Restriction

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.)  
art. 34L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 35Non-commu-  
nicationL.R., ch. 24,  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 35

(d.2) where the young person is found guilty of the offence and the disposition is a conditional discharge, on the expiration of three years after the young person is found guilty;

(e) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is a summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence;

(f) subject to paragraph (g), where the young person is found guilty of the offence and it is an indictable offence, on the expiration of five years after all dispositions made in respect of that offence; and

(g) where, before the expiration of the period referred to in paragraph (e) or (f), the young person is, as a young person, found guilty of

(i) a subsequent summary conviction offence, on the expiration of three years after all dispositions made in respect of that offence have been completed, and

(ii) a subsequent indictable offence, five years after all dispositions made in respect of that offence have been completed.

**(3) Subsection 45(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subject to subsections (2.1) and (2.2), when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of any record kept pursuant to section 41, the record shall be destroyed forthwith.

(2.1) Where a special records repository has been established pursuant to subsection 45.02(1), all records in the central repository referred to in subsection 41(1) that relate to a conviction for first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule shall, when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of the records, be transferred to that special records repository.

d.2) l'adolescent est déclaré coupable de l'infraction et libéré sous condition, à l'expiration de trois ans suivant la déclaration de culpabilité;

e) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction;

f) sous réserve de l'alinéa g), l'adolescent est déclaré coupable d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel;

g) au cours de la période visée aux alinéas e) ou f), l'adolescent est déclaré coupable :

(i) soit d'une infraction punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, à l'expiration de trois ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cette infraction,

(i) soit d'un acte criminel, à l'expiration de cinq ans suivant l'exécution complète des décisions relatives à cet acte criminel.

**(3) Le paragraphe 45(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent à un dossier tenu en vertu de l'article 41, celui-ci doit, sous réserve des paragraphes (2.1) et (2.2), être détruit sans délai.

(2.1) Les dossiers du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui se rapportent aux condamnations pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* et aux condamnations pour une infraction visée à l'annexe doivent être transférés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent, au répertoire spécial constitué en application de l'article 45.02.

R.S., c. 24  
(2nd Supp.),  
s. 35

Destruction of  
record

Transfer of  
records  
relating to  
serious  
offences

L.R., ch. 24  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 35

Destruction  
des dossiers

Transfert de  
dossiers

Transfer of fingerprints

(2.2) Where a special fingerprints repository has been established pursuant to subsection 45.03(1), all fingerprints and any information necessary to identify the person to whom the fingerprints belong that are in the central repository referred to in subsection 41(1) shall, when the circumstances set out in subsection (1) are realized in respect of the records, be transferred to that special fingerprints repository.

(2.2) Les empreintes digitales et les renseignements afférents du répertoire visé au paragraphe 41(1) qui sont nécessaires pour identifier la personne en cause doivent être versés, dès que les circonstances énoncées au paragraphe (1) s'appliquent, au répertoire spécial des empreintes digitales constitué en application de l'article 45.03.

Empreintes digitales

Meaning of "destroy"

(2.3) For the purposes of subsection (2), "destroy", in respect of a record, means

- (a) to shred, burn or otherwise physically destroy the record, in the case of a record other than a record in electronic form; and
- (b) to delete, write over or otherwise render the record inaccessible, in the case of a record in electronic form.

(2.3) Pour l'application du paragraphe (2), « destruction » s'entend :

- a) dans le cas des dossiers qui ne sont pas sur support électronique, de leur déchetage, de leur brûlage ou de tout autre mode de destruction matérielle;
- b) dans le cas des dossiers qui sont sur support électronique, de leur élimination, y compris par effacement pour substitution, ou de tout autre moyen empêchant d'y avoir accès.

Définition de « destruction »

Transitional

**(4) Paragraphs 45(1)(d.1) to (e) of the Act, as enacted by subsection (2), apply in respect of a record relating to a finding of guilt made before the coming into force of that subsection only if the person to whom the record relates applies, after the coming into force of that subsection, to the Royal Canadian Mounted Police to have those paragraphs apply.**

**(4) Les alinéas 45(1)d.1) à e), dans leur version édictée par le paragraphe (2), s'appliquent au dossier relatif aux déclarations de culpabilité prononcées avant l'entrée en vigueur de ce paragraphe si la personne faisant l'objet du dossier présente, après l'entrée en vigueur de celui-ci, à la Gendarmerie royale du Canada une demande visant l'application de ces alinéas.**

Disposition transitoire

**32. The Act is amended by adding the following after section 45:**

**32. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 45, de ce qui suit :**

#### *Retention of Records*

#### *Conservation des dossiers*

Retention of records

**45.01** Where, before the expiration of the period referred to in paragraph 45(1)(e) or (f) or subparagraph 45(1)(g)(i) or (ii), the young person is found guilty of a subsequent offence as an adult, records kept pursuant to sections 40 to 43 shall be available for inspection under section 44.1 or 44.2 and the provisions applicable to criminal records of adults shall apply.

**45.01** Lorsque, avant l'expiration de la période visée aux alinéas 45(1)e) ou f) ou aux sous-alinéas 45(1)g)(i) ou (ii), l'adolescent devenu adulte est déclaré coupable d'une infraction, le dossier conservé en application des articles 40 à 43 peut être consulté en vertu des articles 44.1 ou 44.2, auquel cas les dispositions applicables aux dossiers judiciaires des adultes s'appliquent.

Conservation de dossiers

*Special Records Repository**Répertoire spécial*

Special records repository

**45.02** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special records repository for records transferred pursuant to subsection 45(2.1).

**45.02** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial au sujet des dossiers visés au paragraphe 45(2.1).

Répertoire spécial

Records relating to murder

(2) A record that relates to a conviction for the offence of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in any of paragraphs 16(1.01)(b) to (d) may be kept indefinitely in the special records repository.

(2) Le dossier relatif à une condamnation pour meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou à une condamnation pour une infraction visée aux alinéas 16(1.01)b) à d) peut être conservé indéfiniment au répertoire spécial.

Dossier relatif à un meurtre

Records relating to other serious offences

(3) A record that relates to a conviction for an offence referred to in the schedule shall be kept in the special records repository for a period of five years and shall be destroyed forthwith at the expiration of that five year period, unless the young person to whom the record relates is subsequently found guilty of any offence referred to in the schedule, in which case the record shall be dealt with as the record of an adult.

(3) Le dossier relatif à une condamnation pour une infraction visée à l'annexe est conservé au répertoire spécial pendant une période de cinq ans et doit être détruit après celle-ci, à moins que l'adolescent en cause n'ait été par la suite déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe, auquel cas le dossier est traité comme celui d'un adulte.

Dossier relatif à une infraction grave

Disclosure

(4) A record kept in the special records repository shall be made available for inspection to the following persons at the following times or in the following circumstances:

(4) Les personnes suivantes ont, pour le consulter, accès au dossier conservé au répertoire spécial dans la mesure et dans les cas suivants :

Communication du dossier

(a) at any time, to the young person to whom the record relates and to counsel acting on behalf of the young person, or any representative of that counsel;

a) en tout temps, l'adolescent qui en fait l'objet ou l'avocat de l'adolescent ou son représentant;

(b) where the young person has subsequently been charged with the commission of first degree murder or second degree murder within the meaning of section 231 of the *Criminal Code* or an offence referred to in the schedule, to any peace officer for the purpose of investigating any offence that the young person is suspected of having committed, or in respect of which the young person has been arrested or charged, whether as a young person or as an adult;

b) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement inculpé de meurtre au premier ou au deuxième degré au sens de l'article 231 du *Code criminel* ou d'une infraction visée à l'annexe, un agent de la paix lorsque l'accès est nécessaire dans le cadre d'une enquête portant sur une infraction que l'on soupçonne avoir été commise par l'adolescent, ou relativement à laquelle l'adolescent — en tant que tel ou à l'âge adulte — a été arrêté ou inculpé;

(c) where the young person has subsequently been convicted of an offence referred to in the schedule,

c) dans le cas où l'adolescent est ultérieurement déclaré coupable d'une infraction visée à l'annexe :

(i) to the Attorney General or an agent of the Attorney General,

(i) le procureur général ou son représentant,

(ii) les père et mère de l'adolescent ou tout adulte qui assiste l'adolescent,

(ii) to a parent of the young person or any adult assisting the young person,

(iii) to any judge, court or review board, for any purpose relating to proceedings relating to the young person under this Act or to proceedings in ordinary court in respect of offences committed or alleged to have been committed by the young person, whether as a young person or as an adult, or

(iv) to any member of a department or agency of a government in Canada, or any agent thereof, that is

(A) engaged in the administration of alternative measures in respect of the young person,

(B) preparing a report in respect of the young person pursuant to this Act or for the purpose of assisting a court in sentencing the young person after the young person becomes an adult or is transferred to ordinary court pursuant to section 16,

(C) engaged in the supervision or care of the young person, whether as a young person or as an adult, or in the administration of a disposition or a sentence in respect of the young person, whether as a young person or as an adult, or

(D) considering an application for parole or pardon made by the young person after the young person becomes an adult;

(d) at any time, to any employee or agent of the Government of Canada, for statistical purposes pursuant to the *Statistics Act*; or

(e) at any time, to any other person who is deemed, or any person within a class of persons that is deemed, by a youth court judge to have a valid interest in the record, to the extent directed by the judge, if the judge is satisfied that the disclosure is desirable in the public interest for research or statistical purposes.

(iii) tout juge, tout tribunal ou toute commission d'examen, relativement à des poursuites intentées contre l'adolescent en vertu de la présente loi, ou à des poursuites intentées devant la juridiction normalement compétente relativement à des infractions commises par celui-ci — en tant que tel ou à l'âge adulte — ou qui lui sont imputées,

(iv) tout membre du personnel ou mandataire d'un ministère ou d'un organisme fédéral ou provincial chargé :

(A) de l'administration de mesures de rechange concernant l'adolescent,

(B) de préparer un rapport concernant l'adolescent dans le cadre de la présente loi ou pour aider un tribunal à déterminer la peine qu'il doit imposer à l'adolescent après qu'il a atteint l'âge adulte ou après son renvoi à la juridiction normalement compétente au titre de l'article 16,

(C) de surveiller l'adolescent ou de s'en occuper même devenu adulte, ou de l'administration d'une décision ou d'une peine le concernant, même à l'âge adulte,

(D) d'examiner une demande de libération conditionnelle ou de pardon présentée par l'adolescent devenu adulte;

d) en tout temps, tout employé ou mandataire du gouvernement fédéral, à des fins de statistiques prévues par la *Loi sur la statistique*;

e) en tout temps, toute autre personne, ou toute personne faisant partie d'une catégorie de personnes, que le juge du tribunal pour adolescents estime avoir un intérêt valable dans le dossier, selon la mesure qu'il autorise s'il est convaincu que la communication est souhaitable, dans l'intérêt public, à des fins de recherche ou de statistiques.

*Special Fingerprints Repository*

Special fingerprints repository

**45.03** (1) The Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police may establish a special fingerprints repository for fingerprints and any related information transferred pursuant to subsection 45(2.2).

Disclosure for identification purposes

(2) Fingerprints and any related information may be kept in the special fingerprints repository for a period of five years following the date of their receipt and, during that time, the name, date of birth and last known address of the young person to whom the fingerprints belong may be disclosed for identification purposes if a fingerprint identified as that of the young person is found during the investigation of a crime or during an attempt to identify a deceased person or a person suffering from amnesia.

Destruction

(3) Fingerprints and any related information in the special fingerprints repository shall be destroyed five years after the date of their receipt in the repository.

**33. The Act is amended by adding the following before section 45.1:**

*Disclosure in Special Circumstances*

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

**34. (1) The portion of subsection 45.1(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Where records may be made available

**45.1** (1) Subject to subsection (1.1), a youth court judge may, on application by any person, order that any record to which subsection 45(1) applies, or any part thereof, be made available for inspection to that person or a copy of the record or part thereof be given to that person, if a youth court judge is satisfied that

R.S., c. 24 (2nd Supp.), s. 35

**(2) Subsection 45.1(2) of the Act is replaced by the following:**

Records

(1.1) Subsection (1) applies in respect of any record relating to a particular young person or to any record relating to a class of young persons where the identity of young persons in the class at the time of the making of the application referred to in that subsection

*Répertoire spécial des empreintes digitales*

Répertoire spécial des empreintes digitales

**45.03** (1) Le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada peut constituer un répertoire spécial des empreintes digitales au sujet des empreintes digitales et des renseignements visés au paragraphe 45(2.2).

Communication aux fins d'identification

(2) Les empreintes digitales et les renseignements sont conservés au répertoire pendant une période de cinq ans durant laquelle le nom, la date de naissance et la dernière adresse connue de l'adolescent peuvent être communiqués aux fins d'identification si, à l'occasion d'une enquête relative à un crime ou à une personne décédée ou atteinte d'amnésie, on relève des empreintes digitales de l'adolescent.

Destruction

(3) Les empreintes digitales et les renseignements doivent être détruits à l'expiration de la période de cinq ans.

**33. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 45.1, de ce qui suit :**

*Communication des dossiers dans certains cas*L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 35

**34. (1) Le passage du paragraphe 45.1(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Circonstances justifiant l'accès

**45.1** (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), le juge du tribunal pour adolescents peut, sur demande de toute personne, ordonner qu'accès pour consultation à la totalité ou à une partie d'un dossier visé par le paragraphe 45(1) soit donné à cette personne, ou que des renseignements contenus au dossier ou des copies de la totalité ou d'une partie de celui-ci soient donnés à celle-ci, s'il est convaincu des faits suivants :

L.R., ch. 24 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 35

**(2) Le paragraphe 45.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Dossiers

(1.1) Le paragraphe (1) s'applique au dossier d'un adolescent ou au dossier d'une catégorie d'adolescents lorsque l'identité des adolescents de la catégorie ne peut, au moment où la demande visée à ce paragraphe est faite, être raisonnablement déterminée et que

cannot reasonably be ascertained and the disclosure of the record is necessary for the purpose of investigating any offence that a person is suspected on reasonable grounds of having committed against a young person while the young person is, or was, serving a disposition.

Notice

(2) Subject to subsection (2.1), an application under subsection (1) in respect of a record shall not be heard unless the person who makes the application has given the young person to whom the record relates and the person or body that has possession of the record at least five days notice in writing of the application and the young person and the person or body that has possession has had a reasonable opportunity to be heard.

Where notice not required

(2.1) A youth court judge may waive the requirement in subsection (2) to give notice to a young person where the youth court is of the opinion that

(a) to insist on the giving of the notice would frustrate the application; or

(b) reasonable efforts have not been successful in finding the young person.

**35. (1) The portion of subsection 56(2) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

When statements are admissible

(2) No oral or written statement given by a young person to a peace officer or to any other person who is, in law, a person in authority on the arrest or detention of the young person or in circumstances where the peace officer or other person has reasonable grounds for believing that the young person has committed an offence is admissible against the young person unless

**(2) Subparagraphs 56(2)(b)(iii) and (iv) of the Act are replaced by the following:**

(iii) the young person has the right to consult counsel and a parent or other person in accordance with paragraph (c), and

(iv) any statement made by the young person is required to be made in the presence of counsel and any other person

la communication est nécessaire pour enquêter au sujet d'une infraction qu'une autre personne est, pour des motifs raisonnables, soupçonnée d'avoir commise à l'égard de l'adolescent pendant que celui-ci purge ou purgeait sa peine.

(2) Sous réserve du paragraphe (2.1), il ne peut être procédé à l'audition d'une demande présentée en application du paragraphe (1) à moins que le demandeur ne donne à l'adolescent visé par le dossier ainsi qu'à la personne ou à l'organisme qui est en possession de celui-ci un avis écrit d'au moins cinq jours de la demande et que l'adolescent ainsi que la personne ou l'organisme aient eu la possibilité de se faire entendre.

Avis

(2.1) Un juge du tribunal pour adolescents peut toutefois supprimer l'obligation d'avis s'il estime que, selon le cas, son maintien aurait pour effet de nuire à la demande ou que des efforts raisonnables pour retrouver l'adolescent ont échoué.

Avis non requis

**35. (1) Le passage du paragraphe 56(2) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) La déclaration orale ou écrite faite par l'adolescent à un agent de la paix ou à toute autre personne en autorité d'après la loi au moment de son arrestation ou de sa détention ou dans des circonstances où l'agent ou la personne a des motifs raisonnables de croire que l'adolescent a commis une infraction n'est pas admissible en preuve contre l'adolescent, sauf si les conditions suivantes sont remplies :

Cas où les déclarations sont admissibles

**(2) Les sous-alinéas 56(2)(b)(iii) et (iv) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(iii) il a le droit de consulter son avocat et ses père ou mère ou une tierce personne conformément à l'alinéa c),

(iv) toute déclaration faite par lui doit l'être en présence de son avocat et de toute autre personne consultée conformément à l'alinéa c), le cas échéant, sauf s'il en décide autrement;

consulted in accordance with paragraph (c), if any, unless the young person desires otherwise;

**(3) Paragraph 56(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the young person has, before the statement was made, been given a reasonable opportunity to consult

(i) with counsel, and

(ii) a parent, or in the absence of a parent, an adult relative, or in the absence of a parent and an adult relative, any other appropriate adult chosen by the young person; and

**(4) Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) A young person may waive the rights under paragraph (2)(c) or (d) but any such waiver shall be videotaped or be in writing, and where it is in writing it shall contain a statement signed by the young person that the young person has been apprised of the right being waived.

**(5) Section 56 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(5.1) A youth court judge may in any proceedings under this Act rule admissible any statement or waiver by a young person where, at the time of the making of the statement or waiver,

(a) the young person held himself or herself to be eighteen years of age or older;

(b) the person to whom the statement or waiver was made conducted reasonable inquiries as to the age of the young person and had reasonable grounds for believing that the young person was eighteen years of age or older; and

(c) in all other circumstances the statement or waiver would otherwise be admissible.

**36. The Act is amended by adding the schedule set out in the schedule to this Act.**

**(3) L'alinéa 56(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) l'adolescent s'est vu donner, avant de faire la déclaration, la possibilité de consulter son avocat et soit son père ou sa mère, soit, en l'absence du père ou de la mère, un parent adulte, soit, en l'absence du père ou de la mère et du parent adulte, tout autre adulte idoine qu'il aura choisi;

**(4) Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) L'adolescent peut renoncer à son droit de consultation prévu aux alinéas (2)c) ou d); la renonciation doit soit être orale et enregistrée sur bande magnétoscopique, soit être faite par écrit et comporter une déclaration signée par l'adolescent, attestant qu'il a été informé du droit auquel il renonce.

**(5) L'article 56 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(5.1) Il peut également déclarer admissible toute déclaration ou renonciation de l'adolescent si, au moment où elle faite, les conditions suivantes sont remplies :

a) l'adolescent prétendait avoir dix-huit ans ou plus;

b) la personne ayant reçu la déclaration ou la renonciation avait pris des mesures raisonnables pour vérifier cet âge et avait des motifs raisonnables de croire que l'adolescent avait effectivement dix-huit ans ou plus;

c) en toutes autres circonstances, la déclaration ou la renonciation serait par ailleurs admissible.

**36. La même loi est modifiée par adjonction de l'annexe figurant à l'annexe de la présente loi.**

Waiver of right to consult

Misrepresentation of age

Renonciation

Déclaration relative à l'âge

R.S., c. C-46;  
R.S., cc. 2, 11,  
27, 31, 47, 51,  
52 (1st  
Suppl.), cc. 1,  
24, 27, 35  
(2nd Suppl.),  
cc. 10, 19, 30,  
34 (3rd  
Suppl.), cc. 1,  
23, 29, 30, 31,  
32, 40, 42, 50  
(4th Suppl.);  
1989, c. 2;  
1990, cc. 15,  
16, 17, 44;  
1991, cc. 1, 4,  
28, 40, 43;  
1992, cc. 1,  
11, 20, 21, 22,  
27, 38, 41, 47,  
51; 1993, cc.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45, 46;  
1994, cc.  
12, 13

## CRIMINAL CODE

## CODE CRIMINEL

L.R., ch.  
C-46; L.R.,  
ch. 2, 11, 27,  
31, 47, 51, 52  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
ch. 1, 24, 27,  
35 (2<sup>e</sup>  
suppl.), ch.  
10, 19, 30, 34  
(3<sup>e</sup> suppl.),  
ch. 1, 23, 29,  
30, 31, 32,  
40, 42, 50 (4<sup>e</sup>  
suppl.); 1989,  
ch. 2; 1990,  
ch. 15, 16,  
17, 44; 1991,  
ch. 1, 4, 28,  
40, 43; 1992,  
ch. 1, 11, 20,  
21, 22, 27,  
38, 41, 47,  
51; 1993, ch.  
7, 25, 28, 34,  
37, 40, 45,  
46; 1994, ch.  
12, 13

1992, c. 11,  
s. 14

**37. (1) Subsection 741.1(1) of the Criminal Code is replaced by the following:**

**741.1** (1) Where a person is or has been sentenced for an offence while subject to a disposition made under paragraph 20(1)(j), (k) or (k.1) of the *Young Offenders Act*, on the application of the Attorney General or the Attorney General's agent, a court of criminal jurisdiction may, unless to so order would bring the administration of justice into disrepute, order that the remaining portion of the disposition made under that Act be dealt with, for all purposes under this Act or any other Act of Parliament, as if it had been a sentence imposed under this Act.

Transfer of  
jurisdiction

1992, c. 20,  
s. 202

**(2) Subsection 741.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) For greater certainty, the remaining portion of the disposition referred to in subsection (2) shall, for the purposes of section 139 of the *Corrections and Conditional Release Act* and section 731 of this Act, be deemed to constitute one sentence of imprisonment.

Remaining  
portion  
deemed to  
constitute one  
sentence

1992, c. 11,  
s. 16

**38. Section 742.1 of the Act is replaced by the following:**

**742.1** The sentence to be pronounced against a person who was under the age of eighteen at the time of the commission of the offence for which the person was convicted of first degree murder or second degree murder

Persons under  
eighteen

**37. (1) Le paragraphe 741.1(1) du Code criminel est remplacé par ce qui suit :**

**741.1** (1) Lorsqu'une personne assujettie à une décision rendue au titre des alinéas 20(1)j), k) ou k.1) de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est ou a été condamnée pour une infraction, la cour de juridiction criminelle peut, sur demande du procureur général ou de son représentant, ordonner que le reste de la peine prononcée en vertu de cette loi soit purgée, pour l'application de la présente loi ou de toute autre loi fédérale, comme si elle avait été prononcée en vertu de la présente loi sauf si une telle ordonnance peut nuire à la bonne administration de la justice.

1992, ch. 11,  
art. 14

Transfert de  
compétence

1992, ch. 20,  
art. 202

**(2) Le paragraphe 741.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il demeure entendu que le reste de la peine visé au paragraphe (2) est réputé, pour l'application de l'article 139 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition* et de l'article 731 de la présente loi, être une seule peine d'emprisonnement.

Peine  
distincte

**38. L'article 742.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**742.1** En cas de condamnation à l'emprisonnement à perpétuité d'une personne qui avait moins de dix-huit ans à la date de l'infraction pour laquelle elle a été déclarée coupable de meurtre au premier ou au deuxièm-

1992, ch. 11,  
art. 16

Mineurs

and who is to be sentenced to imprisonment for life shall be that the person be sentenced to imprisonment for life without eligibility for parole until the person has served

(a) such period between five and seven years of the sentence as is specified by the judge presiding at the trial, or if no period is specified by the judge presiding at the trial, five years, in the case of a person who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence;

(b) ten years, in the case of a person convicted of first degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence; and

(c) seven years, in the case of a person convicted of second degree murder who was sixteen or seventeen years of age at the time of the commission of the offence.

1992, c. 11,  
s. 16

**39. Section 743.1 of the Act is replaced by the following:**

**743.1** Where a jury finds an accused guilty of first degree murder or second degree murder and the accused was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge presiding at the trial shall, before discharging the jury, put to them the following question:

You have found the accused guilty of first degree murder (or second degree murder) and the law requires that I now pronounce a sentence of imprisonment for life against the accused. Do you wish to make any recommendation with respect to the period of imprisonment that the accused must serve before the accused is eligible for release on parole? You are not required to make any recommendation but if you do, your recommendation will be considered by me when I am determining the period of imprisonment that is between five years and seven years that the law would require the accused to serve before the accused is eligible to be considered for release on parole.

Persons under  
sixteen

me degré, le bénéfice de la libération conditionnelle est subordonné à l'accomplissement, selon le cas :

a) de cinq ans de la peine lorsque cette personne avait moins de seize ans au moment de la perpétration de l'infraction, délai que le juge qui préside au procès peut porter à au plus sept ans;

b) de dix ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au premier degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction;

c) de sept ans de la peine lorsque cette personne a été déclarée coupable de meurtre au deuxième degré et qu'elle avait seize ou dix-sept ans au moment de la perpétration de l'infraction.

**39. L'article 743.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**743.1** Le juge qui préside au procès doit, avant de dissoudre le jury qui a déclaré un accusé ayant moins de seize ans à la date de l'infraction coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré, lui poser la question suivante :

Vous avez déclaré l'accusé coupable de meurtre au premier (ou deuxième degré) et la loi exige que je prononce maintenant contre lui la peine d'emprisonnement à perpétuité. Souhaitez-vous formuler, comme vous avez la faculté de le faire, quant à la période d'emprisonnement qu'il doit purger avant de pouvoir bénéficier de la libération conditionnelle, une recommandation dont je tiendrai compte en fixant ce délai, conformément à la loi, à au moins cinq ans et à au plus sept ans?

1992, ch. 11,  
art. 16

Personnes de  
moins de  
seize ans

1992, c. 11,  
s. 16

**40. Section 744.1 of the Act is replaced by the following:**

Idem

**744.1** At the time of the sentencing under section 742.1 of an offender who is convicted of first degree murder or second degree murder and who was under the age of sixteen at the time of the commission of the offence, the judge who presided at the trial of the offender or, if that judge is unable to do so, any judge of the same court may, having regard to the age and character of the offender, the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, and to the recommendation, if any, made pursuant to section 743.1, by order, decide the period of imprisonment the offender is to serve that is between five years and seven years without eligibility for parole, as the judge deems fit in the circumstances.

**41. The portion of section 746 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Time spent in  
custody

**746.** In calculating the period of imprisonment served for the purposes of section 742, 742.1, 744, 744.1 or 745, there shall be included any time spent in custody between,

**40. L'article 744.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 11,  
art. 16

Idem

**744.1** Au moment de prononcer la peine conformément à l'article 742.1, le juge qui préside au procès du contrevenant déclaré coupable de meurtre au premier ou au deuxième degré et qui avait moins de seize ans au moment de la commission de l'infraction, ou en cas d'empêchement, tout juge du même tribunal peut, compte tenu de l'âge et du caractère du contrevenant, de la nature de l'infraction et des circonstances de cette dernière ainsi que de toute recommandation formulée en vertu de l'article 743.1, fixer, par ordonnance, le délai préalable à sa libération conditionnelle à la période, comprise entre cinq et sept ans, qu'il estime indiquée dans les circonstances.

**41. Le passage de l'article 746 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Détenition  
sous garde

**746.** Pour l'application des articles 742, 742.1, 744, 744.1 ou 745, est incluse dans le calcul de la période d'emprisonnement purgée toute période passée sous garde entre la date d'arrestation et de mise sous garde pour l'infraction pour laquelle la personne a été condamnée et celle, dans le cas d'une condamnation à l'emprisonnement à perpétuité :

## CONDITIONAL AMENDMENT

Bill C-7

**42. If Bill C-7, introduced during the first session of the thirty-fifth Parliament and entitled *An Act respecting the control of certain drugs, their precursors and other substances and to amend certain other Acts and repeal the Narcotic Control Act in consequence thereof* is assented to, then, on the later of the day on which sections 6 and 7 of that Act come into force and the day on which section 36 of this Act comes into force, item 4 of the schedule to the *Young Offenders Act* is replaced by the following:**

## MODIFICATION CONDITIONNELLE

**42. En cas de sanction du projet de loi C-7, déposé au cours de la première session de la trente-cinquième législature et intitulé *Loi portant réglementation de certaines drogues et de leurs précurseurs ainsi que d'autres substances, modifiant certaines lois et abrogeant la Loi sur les stupéfiants en conséquence*, à la date d'entrée en vigueur des articles 6 et 7 de ce projet de loi ou à celle de l'article 36 de la présente loi, la plus récente de ces dates étant retenue, l'article 4 de l'annexe de la *Loi sur les jeunes contrevenants* est remplacé par ce qui suit :**

Projet de  
loi C-7

4. An offence under any of the following provisions of the *Controlled Drugs and Substances Act*:

- (a) section 6 (trafficking); and
- (b) section 7 (importing and exporting).

COMING INTO FORCE

**43. This Act or any of its provisions shall come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi réglementant certaines drogues et autres substances* :

- a) article 6 (trafic de stupéfiant);
- b) article 7 (importation et exportation).

ENTRÉE EN VIGUEUR

**43. La présente loi ou telle de ses dispositions entre en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret du gouverneur en conseil.**

Coming into  
force

Entrée en  
vigueur

SCHEDULE  
(Section 36)

ANNEXE  
(article 36)

SCHEDULE  
(Subsections 45(2.1) and 45.02(3) and (4))

ANNEXE  
[paragraphes 45(2.1) et 45.02(3) et (4)]

1. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*:

- (a) paragraph 81(2)(a) (causing injury with intent);
- (b) section 85 (use of firearm during commission of offence);
- (c) section 151 (sexual interference);
- (d) section 152 (invitation to sexual touching);
- (e) section 153 (sexual exploitation);
- (f) section 155 (incest);
- (g) section 159 (anal intercourse);
- (h) section 170 (parent or guardian procuring sexual activity by child);
- (i) subsection 212(2) (living off the avails of prostitution by a child);
- (j) subsection 212(4) (obtaining sexual services of a child);
- (k) section 236 (manslaughter);
- (l) section 239 (attempt to commit murder);
- (m) section 267 (assault with a weapon or causing bodily harm);
- (n) section 268 (aggravated assault);
- (o) section 269 (unlawfully causing bodily harm);
- (p) section 271 (sexual assault);
- (q) section 272 (sexual assault with a weapon, threats to a third party or causing bodily harm);
- (r) section 273 (aggravated sexual assault);
- (s) section 279 (kidnapping);
- (t) section 344 (robbery);
- (u) section 433 (arson — disregard for human life);
- (v) section 434.1 (arson — own property);
- (w) section 436 (arson by negligence); and
- (x) paragraph 465(1)(a) (conspiracy to commit murder).

2. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, as they read immediately before July 1, 1990:

- (a) section 433 (arson);
- (b) section 434 (setting fire to other substance); and
- (c) section 436 (setting fire by negligence).

1. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel* :

- a) alinéa 81(2)a (causer intentionnellement des blessures);
- b) article 85 (usage d'une arme à feu lors de la perpétration d'une infraction);
- c) article 151 (contacts sexuels);
- d) article 152 (incitation à des contacts sexuels);
- e) article 153 (personnes en situation d'autorité);
- f) article 155 (inceste);
- g) article 159 (relations sexuelles anales);
- h) article 170 (père, mère ou tuteur qui sert d'entremetteur);
- i) paragraphe 212(2) (vivre des produits de la prostitution d'un enfant);
- j) paragraphe 212(4) (obtenir les services sexuels d'un enfant);
- k) article 236 (homicide involontaire coupable);
- l) article 239 (tentative de meurtre);
- m) article 267 (agression armée ou infliction de lésions corporelles);
- n) article 268 (voies de fait graves);
- o) article 269 (infliction illégale de lésions corporelles);
- p) article 271 (agression sexuelle);
- q) article 272 (agression sexuelle armée, menaces à une tierce personne ou infliction de lésions corporelles);
- r) article 273 (agression sexuelle grave);
- s) article 279 (enlèvement, séquestration);
- t) article 344 (vol qualifié);
- u) article 433 (incendie criminel : danger pour la vie humaine);
- v) article 434.1 (incendie criminel : biens propres);
- w) article 436 (incendie criminel par négligence);
- x) alinéa 465(1)a (complot en vue de commettre un meurtre).

2. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, dans leur version antérieure au 1<sup>er</sup> juillet 1990 :

- a) article 433 (incendie criminel);
- b) article 434 (incendie : dommages matériels);
- c) article 436 (incendie par négligence).

3. An offence under any of the following provisions of the *Criminal Code*, chapter C-34 of the Revised Statutes of Canada, 1970, as they read immediately before January 4, 1983:

- (a) section 144 (rape);
- (b) section 145 (attempt to commit rape);
- (c) section 149 (indecent assault on female);
- (d) section 156 (indecent assault on male); and
- (e) section 246 (assault with intent).

4. An offence under any of the following provisions of the *Narcotic Control Act*:

- (a) section 4 (trafficking); and
- (b) section 5 (importing and exporting).

3. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes du *Code criminel*, chapitre C-34 des Statuts révisés du Canada de 1970, dans leur version antérieure au 4 janvier 1983 :

- a) article 144 (viol);
- b) article 145 (tentative de viol);
- c) article 149 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe féminin);
- d) article 156 (attentat à la pudeur d'une personne du sexe masculin);
- e) article 246 (voies de fait avec intention).

4. Une infraction prévue par l'une des dispositions suivantes de la *Loi sur les stupéfiants* :

- a) article 4 (trafic de stupéfiant);
- b) article 5 (importation et exportation).